

Inhalt

	Zur Transliteration und Übersetzung	7
1	Marc Chagall – zwischen (jiddischer) Literatur und (malerischer) Metapher	9
2	Medialität und Intermedialität – Methodisch-theoretische Grundlagen	22

I

	Die Sprache(n) des Künstlers: Zur interkulturellen und intermedialen Identität Marc Chagalls	39
3	Marc Chagalls intermediale Poetik in <i>Eygn's (Über mich selbst, 1925)</i> und <i>Ma vie</i> (1931)	41
4	Das inszenierte Ich oder: die Geschichte einer Ziege	64
5	Die Geburt der Malerei aus dem Geiste des Jiddischen oder: Die Sprache und das Selbst	88
6	Magier zwischen den Welten – Perets' <i>Der kuntsn-makher (Der Zauberkünstler, 1904)</i> , illustriert von Marc Chagall	105

II

	Wenn die Toten Schatten werfen – Pogrome, Krieg und Tod in Text und Bild	129
7	Marc Chagalls Bilddoppelgänger: <i>Der Jude in Hellrot</i> (1914/15) und <i>Der Krieg</i> (1914)	131
8	Pogrome, Pikturales und Poesie	149
8.1	Chaim Bialiks <i>In shkhite-shtot (In der Stadt des Schlachtens, 1904/22)</i> und Perets Markishs <i>Di kupe (Der Haufen, 1921/22)</i> – von einem Gott, der zum Zorn aufrief und verlassen wurde	155
8.2	Gezeichnete Gesichter – Marc Chagall illustriert Dovid Hofshyteyns Gedichtzyklus <i>Troyer (Trauer, 1922)</i>	165
8.3	Leyb Kvitkos Weg zum L(ich)t in <i>1919</i>	188
8.4	Drei Pogromtexte und ihre Titelblätter – Wort- und bildkünstlerische Annäherungen an das Grauen	201
9	Pogromgewalt in Text und Bild: Isaak Babel' und Yisokher Ber Ribak	207

9.1	Yisokher Ber Ribaks <i>Pogrombilder</i> (1919/20) – Schreckensvisionen eines Erschrockenen	207
9.2	Ein Pogrom in Prosa – Isaak Babel's <i>Istorija moej golubjatni</i> (<i>Geschichte meines Taubenschlags</i> , 1925)	222
9.3	Der Barbarei trotzen: Yisokher Ber Ribak und Isaak Babel' im Vergleich	239
10	In der Schrift getrennt, in der Schrift geeint – Marc Chagall und Isaak Babel'	245
	Farbbildteil	249

III

Gedächtnisbilder nach Russland und Gedächtnistexte

	nach der Schoa	281
11	Marc Chagalls „poshlust“ beim Lesen von Gogol's <i>Mërtvye duši</i> (Die toten Seelen, 1842)	283
12	Von der Tora zur Toyre, vom Text zum Bild – <i>Die Bindung Isaaks</i> (Gen 22) bei Yehoyesh, Marc Chagall und Itsik Manger	301
13	Zwei Leben für die <i>yidishkayt</i> – Yoysef Opatoshu und Marc Chagall	317
14	„auctoritas“ wider Auschwitz: Marc Chagalls Widmungsgedicht <i>Far di kinstler-kdoyschim</i> (<i>Für die Märtyrerkünstler</i> , 1951)	333
15	Epilog: Ein Leben für die Metapher – Marc Chagall und Avrom Sutskever	349
	Danksagung	355
	Literaturverzeichnis	359
	Abbildungsverzeichnis	393
	Personenverzeichnis	399